

# ПОСНИЙ ШОСТИЙ ЧАС ТА ОБІДНИЦЯ



## LENTEN SIXTH HOUR AND TYPICA

2020

Катедра Святого Йосафата  
Едмонтонська Єпархія  
2020

В будні підчас  
Великого посту

**ПОСНИЙ ШОСТИЙ ЧАС  
ТА ОБІДНИЦЯ**

**LENTEN SIXTH HOUR  
AND TYRICA**

Weekdays  
During the Great Fast

Saint Josaphat Cathedral  
Eparchy of Edmonton  
2020



## ШОСТИЙ ЧАС

*Якщо відбуватиметься Святе Причастя після Шостого Часу, ієрей вливає вино і воду у чашу, прикриває її малим покривцем, та ставить на святий прес-тіл. Якщо бажає, поклонившись, розгортає ілітон та вкладає у чашу частинці Святих Тайн (Передосвячених Дарів) для причастя вірних. Для причастя ієреїв, священник приготує окремі частинці на дискосі або в дарохранительниці, та прикриває покривцем. В рясі та з епітрахилем, ієрей виходить перед закриті святі двері і починає: «Благословенний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» **Всі:** «Амінь.»*

**СТОЯТИ**

### **Благословення**

**ІЄРЕЙ:** Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** **Амінь.**

### **Початкові молитви**

*Антифонально, на два хори, або чтець сам*

**А:** Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

**Б:** Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

**А:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.



## LENTEN SIXTH HOUR

*If Holy Communion is to be distributed during the Typica Service, the priest pours water and wine into a chalice, covers it with a small veil and brings it to the holy table. If he so wishes, he may unfold the iliton and proceed to fill the chalice with particles of presanctified Gifts for the communion of the faithful. Particles may also be prepared and veiled in a separate ark or small discos for the communion of clergy. Vested in a rason and epitrachelion, the priest stands before the closed royal doors and begins, “Blessed be...” If no priest is present, the lector begins: Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. **All:** Amen.*

**STAND**

### **Blessing**

**PRIEST:** Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

### **Beginning Prayers**

*Antiphonally with two choirs, or lector alone*

**A:** Glory be to You, our God, glory be to You!

**B:** Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

**A:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

Б: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

А: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець починає:* Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас. **Всі:** Амінь.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

А: Господи, помилуй. (6)

Б: Господи, помилуй. (6)

А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Б: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

А: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

Б: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

А: Now and for ever and ever. Amen.

Б: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

А: Lord, have mercy. (3)

Б: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

А: Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. **All:** Amen.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

А: Lord, have mercy. (6)

Б: Lord, have mercy. (6)

А: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Б: Now and for ever and ever. Amen.

### **Прийдіте поклонімся**

*Псалом 94:6*

- A: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.  
B: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.  
A: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа  
**ВСІ:** — **Царя і Бога нашого.**

*Чтець сам читає всі три псалми, або співаємо їх антифонально на два хори.*

### **Псалом 53**

*Заклик про Божу допомогу*

- A: Боже, в ім'я Твоє спаси мене\* і силі Твоїй суди мене.  
B: Боже, вислухай молитву мою,\* почуй слова уст моїх.  
A: Бо чужі повстали проти мене і сильні шукають душі моєї;\* вони не мали Бога перед собою.  
B: Та ось Бог помагає мені\* і Господь заступник душі моєї.  
A: Він відверне лихо на ворогів моїх.\* Правдою Твоєю вигуби їх.  
B: Радо принецу жертву Тобі,\* буду прославляети ім'я Твоє, Господи, бо воно добре.  
A: Бог від усякої журби\* Ти визволив мене,  
B: І на ворогів моїх\* поглянуло око моє.

### **Псалом 54**

*Смуток чоловіка, що його зрадув друг*

- A: Вислухай, Боже, молитву мою\* і не погорди молінням моїм.  
B: Зверни увагу на мене та вислухай мене.\* Засмутився я в марнословстві моїм;\*

### **Call to Worship**

*Psalm 94:6*

- A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!  
B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!  
A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,  
**ALL:** **Our King and God!**

*All three psalms may be chanted by the lector alone; or they may be sung antiphonally in two choirs.*

### **Psalm 53**

*Cry for God's help*

- A: Save me, O God, in Your name,\* and vindicate me by Your might.  
B: O God, hear my prayer,\* give ear to the words of my mouth.  
A: For strangers have risen against me, and the powerful seek my life;\* they have not set God before them.  
B: For behold, God is my helper;\* the Lord is the protector of my soul.  
A: He shall return evils upon my enemies;\* with Your truth, O Lord, destroy them.  
B: Freely I shall sacrifice to You,\* I will confess Your name, O Lord, for it is good.  
A: For You have delivered me\* from every tribulation,  
B: And my eyes have looked down\* on my enemies.

### **Psalm 54**

*Distress of a man betrayed by his friend*

- A: Give ear to my prayer, O God,\* and do not disdain my supplication;  
B: Attend to me, and hear me.\* I was grieved in my pondering, and was troubled,

A: І затривожилося від голосу ворога\* та від утиску грішника.

B: Бо звалили вони беззаконня на мене\* і в гніві ворогували проти мене.

A: Серце моє стривожилося в мені\* і страх смертний напав на мене.

B: Страх і трепет прийшли на мене\* і темрява покрила мене.

A: І сказав я: «Хто дасть мені крила голубині,\* і полечу та спочину?»

B: Ось я віддалився, втікаючи,\* і перебував у пустині.

A: Дожидав я Того, що спасає мене\* від легкодушності й бурі.

B: Потопи, Господи, і розділи язика їх,\* бо бачив я беззаконня і змагання в місті.

A: Вдень і вночі буде обходити його по мурах його;\* беззаконня і страждання та неправда посеред нього.

B: І не зникне лихва й обмана\* з вулиць його.

A: Якби ворог зневажав мене, я стерпів би,\* і коли б той, що ненавидить мене, пишався перед мною, я заховався б від нього.

B: Але ти, чоловіче однодумний,\* управителю мій і знайомий мій,

A: Що вкупі зо мною розкошував стравами,\* в домі Божому ми ходили однодумно.

B: Нехай же прийде смерть на них, і нехай зійдуть до аду живими,\* бо лукавство в житлах їх, посеред них.

A: Я до Бога взивав\* і Господь вислухав мене.

B: Увечорі, і вранці, і о півдні буду оповідати і звіщати,\* і вислухає голос мій.

A: Визволить у мирі душу мою від тих, що нападають на мене,\* бо багато їх було коло мене.

A: By the noise of an enemy and by the affliction of a sinner.

B: For they turned their lawlessness upon me,\* and in wrath they were indignant with me.

A: My heart was troubled within me,\* and the terror of death fell upon me.

B: Fear and trembling came upon me,\* and darkness covered me.

A: And I said: "Who will give me wings like a dove,\* and I shall fly away and be at rest?"

B: Behold, I have fled far away,\* and I lodged in the wilderness.

A: I waited for the One that would save me\* from faintheartedness and the tempest.

B: Drown their voices, O Lord, and confuse their tongues;\* for I saw lawlessness and dispute in the city.

A: Day and night, it will encircle it, at its walls;\* lawlessness, trouble and injustice are within it.

B: And usury and deceit\* did not leave its streets.

A: For if an enemy had reproached me, I would have borne it.\* And if he that hates me had boasted against me, I could have hidden from him.

B: But it was you, O man, likeminded,\* my guide and my familiar friend,

A: Who made food sweet together with me;\* in the house of God we walked in oneness of mind.

B: Let death come upon them, and let them go down to Hades alive,\* for evil is in their dwellings, in the very the midst of them.

A: As for me, I cried out to God,\* and the Lord listened to me.

B: Evening and morning and at noon, I will recount;\* I will declare, and He shall hear my voice.

A: He will redeem my soul in peace from those who approach me\* for there were many who opposed me.

- Б: Вислухає Бог і упокорить їх той, що існує з-перед віку,\* бо нема для них викупу, тому що не боялися Бога.
- А: Він простягнув руку Свою для відплати.\* вони осквернили заповіт Його.
- Б: Розділилися від гніву лиця Його; і наблизилось серце їх,\* зм'якли слова їх більше, ніж олива, але то — стріли.
- А: Здай на Господа турботу свою, і Він буде жити тебе.\* Повік не дасть Він захитатися праведникові.
- Б: Ти ж, Боже, зведеш їх у яку погібелі.\* люди кровожерні й лукаві не доживуть і половини днів своїх. А я, Господи, надіюся на Тебе.

### Псалом 90

*Під крилами Божої опіки*

- А: Хто живе під охороною Всевишнього,\* під покровом Бога небесного оселиться.
- Б: Скаже він Господеві: «Ти — заступник мій єси і пристановище моє,\* Бог мій, покладатиму надію на Нього!»
- А: Бо Він визволить тебе від сіті ловецької\* і від слова напасливого;
- Б: Плечима Своїми заступить тебе, і під крилами Його перебуватимеш у надії.\* Бронєю оточить тебе істина Його.
- А: Не убоїшся страху нічного,\* ані стріли, що летить удень,
- Б: Ані випадку, що приходить у темряві,\* ані напасти та біса південного.
- А: Упаде біля тебе тисяча і десять тисяч праворуч тебе,\* та до тебе не наблизиться.
- Б: Очима твоїми тільки дивитися будеш,\* і відплату для грішників бачитимеш,
- А: Бо ти сказав: «Господи, Ти — надія моя,\* і Всевишнього обрав за пристановище своє».

- Б: God will hear and will humble them, He Who existed before the ages.\* For there is no change in them, for they have not feared God.
- А: He stretched forth His hand in retribution.\* They have defiled His covenant;
- Б: They were scattered by the wrath of His face, and their hearts convulsed.\* Their words were smoother than oil, and yet they are darts.
- А: Cast your care upon the Lord and He will sustain you;\* He will never allow the righteous to be shaken.
- Б: But You, O God, will bring them down to the pit of destruction.\* Men of blood and deceit shall not live out half their days; but as for me, O Lord, I will hope in You.

### Psalm 90

*Under the wing of God's protection*

- А: He who lives by the help of the Most High,\* will dwell in the shelter of the God of heaven.
- Б: He will say to the Lord: "You are my protector, my refuge,\* my God, in Whom I trust."
- А: For He will deliver you from the snare of hunters,\* and from the troubling word.
- Б: He will shade you with His shoulders, and beneath His wings you will hope;\* like a shield His truth will encircle you.
- А: You will not fear terror by night,\* nor the arrow that flies by day;
- Б: Nor the thing that prowls in the darkness,\* nor mishap and the noonday demon.
- А: A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right,\* but it will not come near you.
- Б: With your eyes you will observe,\* and see the reward of sinners.
- А: For You, Lord, are my hope;\* You have made the Most High your refuge.

Б: Не прийде до тебе злеє\* і слабість до оселі твоєї не наблизиться;  
А: Бо ангелам Своїм Він звелить про тебе,\* зберегти тебе на всіх путях твоїх.  
Б: На рукаса вони понесуть тебе,\* щоб не спотикнувся ти об камінь ногою твоєю.  
А: На гаспида й василиска наступиш\* та потопчеш льва і змія.  
Б: «Бо він на Мене надію поклав, і Я врятую його,\* охороню його, бо він пізнав ім'я Моє».  
А: «Взиватиме він до мене, і Я вислухаю його;\* з ним Я буду в журбі, і визволю його, і прослаблю його».  
Б: Довготою днів обдарую його\* і явлю йому спасіння Моє».

\* \* \*

А: † Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
Б: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.  
А: † Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже.  
Б: † Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже.  
А: † Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже.

\* \* \*

Б: Господи, помилуй. (3)  
А: † Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
Б: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

---

### Читання із псалтиря

Тут можна додати читання катизми із псалтиря. Після читання, чтець бере звичайне закінчення (Слава.... Алилуя...) і далі, "Господи, помилуй" (3).

---

Б: Evils will not approach you,\* nor a scourge draw near your dwelling.  
А: For He commanded His angels\* to guard you in all your ways.  
Б: They will bear you on their hands,\* lest you dash your foot against a stone.  
А: You will tread on asp and cobra,\* and trample down lion and dragon.  
Б: "Because he hoped in Me, I shall deliver him;\* I will shelter him, because he knew My name.  
А: "He will cry to Me, and I will hear him,\* I am with him in trouble;  
Б: "I shall rescue and glorify him.\* With length of days I will satisfy him, and show him My salvation."

\* \* \*

А: † Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
Б: Now and for ever and ever. Amen.  
А: † Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God.  
Б: † Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God.  
А: † Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God.

\* \* \*

Б: Lord, have mercy. (3)  
А: † Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
Б: Now and for ever and ever. Amen.

---

### Psalter Reading

A *kathisma* reading may be taken. After ending the *kathisma* in the usual manner (Glory be... Alleluia...), the reader chants "Lord, have mercy" (3).

---



### Посні тропарі

**ІЄРЕЙ:** Ти, Христе Боже, що в шостий день і годину\* на хресті прибив зухвалий гріх Адама в раю,\* розірви рукописання й наших гріхів\* і спаси нас.

**ВСІ:** *Глас 6:* Ти, Христе Боже, що в шостий день і годину\* на хресті прибив зухвалий гріх Адама в раю,\* розірви рукописання й наших гріхів\* і спаси нас.

*†Доземний поклін*

**ІЄРЕЙ:** Вислухай, Боже, молитву мою і не погорди благанням моїм.

**ВСІ:** *Глас 6:* Ти, Христе Боже, що в шостий день і годину\* на хресті прибив зухвалий гріх Адама в раю,\* розірви рукописання й наших гріхів\* і спаси нас.

*†Доземний поклін*

**ІЄРЕЙ:** As for me, unto God have I cried, and the Lord hearkened unto me.

**ВСІ:** *Глас 6:* Ти, Христе Боже, що в шостий день і годину\* на хресті прибив зухвалий гріх Адама в раю,\* розірви рукописання й наших гріхів\* і спаси нас.

*†Доземний поклін*

**ІЄРЕЙ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Тому, що не маємо сміливости задя великих гріхів наших,\* ти, Богородице Діво, Народженого від тебе благай,\* бо вельми могутня молитва Матері до милосердя Владики.\* Не погордуй благаннями грішних, Всечиста,\* бо милостивий і спасти може Той,\* Хто й страждати за нас ізволив.

### Lenten Troparia

**PRIEST:** O Lord, on the sixth day and at the sixth hour\* You nailed to the cross the sin which Adam presumed to commit in Paradise.\* Now also tear up the list of our iniquities\* and save us, O Christ our God.

**ALL:** *Tone 6:* O Lord, on the sixth day and at the sixth hour\* You nailed to the cross the sin which Adam presumed to commit in Paradise.\* Now also tear up the list of our iniquities\* and save us, O Christ our God.

*†Prostration*

**PRIEST:** Give ear, O Lord, to my prayer, and do not disdain my supplication.

**ALL:** *Tone 6:* O Lord, on the sixth day and at the sixth hour\* You nailed to the cross the sin which Adam presumed to commit in Paradise.\* Now also tear up the list of our iniquities\* and save us, O Christ our God.

*†Prostration*

**PRIEST:** As for me, unto God have I cried, and the Lord hearkened unto me.

**ALL:** *Tone 6:* O Lord, on the sixth day and at the sixth hour\* You nailed to the cross the sin which Adam presumed to commit in Paradise.\* Now also tear up the list of our iniquities\* and save us, O Christ our God.

*†Prostration*

**PRIEST:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** As we have no boldness because of our many sins,\* entreat the One born of you, Virgin Mother of God;\* for a Mother's plea has great power to obtain the Master's kindness.\* Do not despise the supplications of sinners, O all-pure one,\* for He is merciful, and able to save,\* He who even accepted to suffer for us.

## Тропар пророцтва

За уставом

## Прокімен дня

За уставом

## Читання зі Старого Завіту

ІЄРЕЙ: Премудість.

ЧТЕЦЬ З книги пророка Ісаїя читання.

ІЄРЕЙ: Let us be attentive.

СИДІТИ

*Чтець читає призначену парамію*

ІЄРЕЙ: †Мир тобі.

ЧТЕЦЬ І духові твоєму.

*Додаткові читання можна взяти із книги Буття та книги Приповідок, особливо коли не відправлятиметься Вечірня або Служба Передосвячених Дарів.*

СТОЯТИ

## Псалом 78:8-9

**ВСІ:** Негайно пошли нам щедроти Твої, Господи,\* бо зубожіли дуже ми.\* Поможи нам, Боже, Спасителю наш,\* задля слави імени Твого.\* Господи, визволь нас\* і очисти гріхи наші задля імени Твого.

## Трисвяті молитви

*Антифонально, або сам чтець:*

**А:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**Б:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**А:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**Б:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**А:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

## Troparion of the Prophecy

See propers for the day

## Prokimenon

See propers for the day

## Old Testament Readings

PRIEST: Wisdom.

LECTOR A reading from the Prophecy of Isaiah.

PRIEST: Let us be attentive.

SIT

*The lector chants (reads) the assigned passage*

PRIEST: Peace † be to you, reader.

LECTOR And with your spirit.

*Additional readings for the day may be taken from the Book of Genesis and the Book of Proverbs, if Vespers or Presanctified Liturgy will not be celebrated.*

STAND

## Psalms 78:8-9

**ALL:** Let Your compassion hasten to meet us; for we are left in the depths of distress. O God our Saviour, come to our help, come for the sake of the glory of Your name. O Lord our God, forgive us our sins; rescue us for the sake of Your name.

## Trisagion Prayers

*Antiphonally, or the lector alone:*

**A:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**B:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**A:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**B:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**A:** Now and for ever and ever. Amen.

**Б:** Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і ціли немочі наші імени Твого ради.

**А:** Господи, помилуй. (3)

**Б:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**А:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** **Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

**ІЕРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** **Амінь.**

*Якщо немає ієрея, чтець:* «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» *Всі:* Амінь.

### **Посні тропарі**

*Глас 2, воскресний*

**А:** Спасіння вчинив Ти на землі, Христе Боже,\* простерши на хресті пречисті Твої руки\* і зібравши всі народи, що кличуть:\* Господи, слава Тобі!

**ЧТЕЦЬ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Б:** Пречистому образу Твоєму поклоняємося, Благий,\* просячи відпущення гріхів наших, Христе Боже;\* бо Ти добровільно зволив вийти тілом на хрест,\* щоб вибавити тих, що їх Ти створив, від неволі ворожої.\* Тому вдячно співаємо Тобі:\* Ти радістю наповнив усе, Спасе наш, що прийшов спасти світ.

**ЧТЕЦЬ:** І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**В:** Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

**А:** Lord, have mercy. (3)

**В:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**А:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. *All:* Amen.

### **Lenten Troparia**

*Tone 2, Resurrectional*

**А:** In the middle of the earth You brought about our salva-  
tion;\* upon the cross You stretched out Your most pure  
hands\* to gather all the nations who sing to You.\* O Lord,  
glory be to You.

**LECTOR:** †Glory be to the Father and to to the Son and to the Holy Spirit.

**В:** We bow before Your most pure image, O kind Lord,\* and  
beg pardon for our sins, O Christ our God.\* Of Your own  
will You consented to ascend the cross in the flesh\* to free  
Your handiwork from enslavement to the enemy.\* In  
thanksgiving we cry aloud to You:\* By coming to save the  
world, our Saviour, You filled all things with joy.

**LECTOR:** Now and for ever and ever. Amen.

*В понеділок, вівторок і четвер:*

**ВСІ:** Будучи джерелом милосердя,\* зроби нас гідними ласки, Богородице,\* зглянься на людей, що згрішили,\* покажи, як завжди, силу твою;\* бо, уповаючи на тебе, 'Радуйся' — кличемо до тебе,\* як колись Гавриїл, безтілесний архистратиг.

*У середу і п'ятницю:*

**ВСІ:** Прославлена ти вельми, Богородице Діво! — співаємо тобі.\* Бо хрестом Сина твого ад подоланий і смерть переможена;\* а ми, померлі, встали й життя сподобилися\* та здобули рай — давню насолоду.\* Тому з вдячністю прославляємо Христа Бога,\* як могутнього і єдиного многомилостивого.

### *Господи, помилуй (40)*

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

А: Господи, помилуй. (10)

Б: Господи, помилуй. (10)

### *Молитва на часи*

*Якщо немає ієрея, тчець читає слідуочу молитву:*

**ІЄРЕЙ:** Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, і довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*On Monday, Tuesday and Thursday:*

**ALL:** Behold, You are a fountain of mercy.\* Deem us worthy of compassion, O Mother of God.\* Turn your eyes upon us sinful people.\* Make manifest your power as you have always done.\* For with hope in you we cry out: "Rejoice!"\* - as once did Gabriel, prince of the invisible hosts.

*On Wednesday and Friday:*

We praise you, O Mother of God, more glorious than all others.\* Death was put to death, and Hades was crushed by the cross of Your Son;\* He raised us from death and granted us eternal life.\* Paradise is again opened for us to enjoy as before.\* Therefore, in thanksgiving we glorify the love and power of Christ our God.

### *Lord, Have Mercy (40)*

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

A: Lord, have mercy. (10)

B: Lord, have mercy. (10)

### *Prayer of the Hours*

*If there is no priest, the lector chants the following prayer:*

**PRIEST:** In every season and at every hour, in heaven and on earth You are worshipped and glorified, O good God, longsuffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of blessings to come; now at this very hour, Lord accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart so that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed for ever and ever.

**ALL:** Amen.

А: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: Чеснішу від херувимів\* і незрівнянно славнішу від серафимів,\* що без зотління Бога Слово породила,\* сущу Богородицю, тебе величаємо.

ЧТЕЦЬ: Іменем Господнім благослови, отче!

ІЄРЕЙ: Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

**ВСІ: АМІНЬ.**

*Якщо немає ієрея, чтець:* «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» *Всі:* Амінь.

### **Молитва святого Єфрема**

**ВСІ: Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджени від мене. †Доземний поклін**

**Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. †Доземний поклін.**

**Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь. †Доземний поклін.**

*Молитву митаря проказується чотири рази (12 малих поклонів)*

**†Боже, милостивий будь мені грішному.**

**†Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене.**

**†Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.**

**Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджени від мене. Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь. †Доземний поклін**

А: Lord, have mercy. (3)

В: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

А: Now and for ever and ever. Amen.

В: More honourable than the cherubim,\* and by far more glorious than the seraphim,\* ever a virgin, you gave birth to God the Word,\* O true Mother of God, we magnify you.

LECTOR: In the name of the Lord, father, give the blessing.

PRIEST: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

**ALL: Amen.**

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. *All:* Amen.

### **Prayer of St. Ephrem**

**ALL: O Lord and Master of my life! Drive from me the spirit of indifference and discouragement, lust for power, and idle chatter. †Prostration**

**Instead, grant to me, Your servant, the spirit of integrity, humility, patience, and love. †Prostration**

**Yes, O Lord and King! Let me see my own sins and not to judge my brothers and sisters; for You are blessed, for ever and ever. Amen. †Prostration**

*The prayer of the Publican is recited four times (12 bows):*

**†God, be merciful to me a sinner.**

**†God, cleanse me of my sins and have mercy on me.**

**†I have sinned without number, forgive me, O Lord.**

**O Lord and Master of my life! Drive from me the spirit of indifference and discouragement, lust for power, and idle chatter. Instead, grant to me, Your servant, the spirit of integrity, humility, patience, and love. Yes, O Lord and King! Let me see my own sins and not to judge my brothers and sisters; for You are blessed, for ever and ever. Amen. †Prostration**

### Молитва на час шостий

**ІЄРЕЙ:** Боже й Господи сил і всього творіння Сотворителю! Ти з милосердя і незрівнянної милости Твоєї послав на спасіння роду нашого єдинородного Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа, і дорогоцінним Його хрестом розписку гріхів наших розірвав і перемиг начало й владу темряви. Тож, Владико чоловіколюбний, прийми від нас грішних ці вдячні і благальні молитви, і визволь нас від усякого згубного й темного гріха, і від усіх видимих і невидимих ворогів, що бажають вчинити нам зло. До страху Твого прикуй тіла наші й не допусти сердець наших до слів або помислів лукавих, але любов'ю Твою пройми душі наші, щоб, повсякчас на Тебе дивлячись і світлом Твоїм керуючись, бачили Тебе, неприступне й вічне світло, та щоб невпинно хвалу й подяку віддавали Тобі: безначальному Отцеві з єдинородним Твоїм Сином і всесвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** **Амінь.**

*Якщо відправляється Обідниця відразу після Шостого часу, можна пропустити відпуст, та відразу «У царстві Твоім» на сторінці 29-ій.*

---

### Відпуст

**ІЄРЕЙ:** Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі!

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.\* Господи, помилуй (3).\* Благослови.

**ІЄРЕЙ:** Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (ім'я, якого є храм), і святого (і: 'я, якого є день), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

**ВСІ:** **Амінь.**

### Prayer of the Sixth Hour

**PRIEST:** O God and Lord of powers, Maker of all creation, in the compassion of Your incomprehensible mercy You sent Your only-begotten Son, our Lord, Jesus Christ, for the salvation of our race. Through His precious cross He tore up the record of our sins, and triumphed over the principalities and powers of darkness. O loving Master, accept our supplications of thanksgiving and entreaty; and deliver us from destructive and dark transgression, and from all our foes, visible and invisible, who seek to harm us. Nail down our flesh through fear of You, and prevent our hearts from inclining towards words or thoughts of evil, but rather wound our souls with longing for You; that always gazing upon You and guided by the light that comes from You, seeing You the unapproachable and everlasting Light, we may unceasingly confess and thank You, the Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

*If the Typica Service is taken immediately after the Sixth Hour, we omit the dismissal and proceed to the Beatitudes on page 29.*

---

### Dismissal

**PRIEST:** †Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.\* Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing.

**PRIEST:** Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother, of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint (name, whose church this is), of Saint (name, whose day it is), and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

**ALL:** **Amen.**



## ПОСНА ОБІДНИЦЯ

*У Великому Пості не проказуємо Псалом 102, 145, та Єдинородний Сину, але відразу «У царстві Твоім» на глас 6-ий.*

### **Блаженні**

*Матей 5:3-11*

**ВСІ:** У царстві Твоім,\* пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні вбогі духом, бо їхнє царство небесне.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні ті, що плачуть, бо вони втішаться.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні голодні та спраглі справедливости, бо вони наситяться.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні милосердні, бо вони помилені будуть.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє царство небесне.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.

Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи, Мене ради.\* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоім.



## LENTEN TYPICA

*During the Great Fast, the Typica Psalms are not chanted. At the conclusion of the Hour, we chant the Beatitudes in the Sixth Tone.*

### **The Beatitudes**

*Mt 5:3-11*

**ALL:** In Your kingdom,\* remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are the pure of heart, for they will see God.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil word against you falsely because of Me.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.

**Радійте і веселіться, бо нагорода ваша велика на неба-сах. \* Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш у царстві Твоїм.**

- A:** †Пом'яни нас, Господи,\* коли прийдеш, у царстві Твоїм.
- B:** †Пом'яни нас, Владико,\* коли прийдеш, у царстві Твоїм.
- A:** †Пом'яни нас, Святий,\* коли прийдеш, у царстві Твоїм.
- B:** Хор небесний оспівує Тебе і каже: Свят, свят, свят Господь, Саваот,\* повне небо і земля слави Твоєї.
- A:** Приступіть до Нього і просвітяться,\* і лице ваше не засоромиться.
- A:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
- B:** Хор святих ангелів і архангелів, з усіма небесними силами прославляє Тебе й промовляє: Свят, свят, свят, Господь, Саваот, повне небо і земля слави Твоєї.
- A:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

### **Символ віри**

*Нікейсько-Константинопольський*

- A:** Вірую в єдиного Бога Отця, Вседержителя,\* Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого.
- B:** І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного,\* від Отця родженого перед усіма віками;
- A:** Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного,\* родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.
- B:** Він задля нас, людей,\* і нашого ради спасіння зійшов із небес,
- A:** І воплотився з Духа Святого і Марії Діви,\* і став чоловіком.
- B:** І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,\* і страждав, і був похований,

**Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.\* Remember us, O Lord,\* when You come in Your kingdom.**

- A:** †Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.
- B:** †Remember us, O Master, when You come in Your kingdom.
- A:** †Remember us, O Holy One, when You come in Your kingdom.
- B:** The heavenly choir praises You, saying: Holy, holy, holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory.
- A:** Come to Him, and be enlighten,\* and your faces shall not be ashamed.
- B:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
- A:** The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praise You, saying: Holy, holy, holy Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory.
- B:** Now and for ever and ever. Amen.

### **Symbol of Faith**

*Niceno-Constantinopolitan Creed*

- A:** I believe in one God, the Father, the Almighty,\* Maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.
- B:** I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,\* eternally begotten of the Father.
- A:** Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father.\* Through Him all things were made.
- B:** For us men and for our salvation\* He came down from heaven:
- A:** By the power of the Holy Spirit,\* He was born of the Virgin Mary, and became man.
- B:** For our sake He was crucified under Pontius Pilate;\* He suffered, died, and was buried.



A: І воскрес у третій день,\* згідно з Писанням.  
 B: І вознісся на небо,\* і сидить праворуч Отця.  
 A: І вдруге прийде зо славою судити живих і мертвих,\* а Його царству не буде кінця.  
 B: І в Духа Святого, Господа животворного,\* що від Отця ісходить,  
 A: Що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий,\* що говорив через пророків.  
 B: В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву.  
 A: Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.  
 B: Очікую воскресення мертвих\* і життя майбутнього віку.  
 Амінь.

### *Молитва покаання*

A: Ослаби, прости, відпусти, Боже, прогрішення наші, добровільні й недобровільні, що в слові й в ділі, свідомі й несвідомі, що в думці і в помислі, що вдень і вночі; все нам прости, бо Ти Благий й Чоловіколюбчець.

### *Господня молитва*

**ВСІ:** Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

*Якщо немає ієрея, чтець:* «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» **Всі:** Амінь.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*Кондак дня*

A: On the third day He rose again\* in fulfillment of the Scriptures;  
 B: He ascended into heaven\* and is seated at the right hand of the Father.  
 A: He will come again in glory to judge the living and the dead,\* and His kingdom will have no end.  
 B: I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life,\* Who proceeds from the Father.  
 A: With the Father and the Son He is worshipped and glorified.\* He has spoken through the Prophets.  
 B: I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.  
 A: I acknowledge one baptism\* for the forgiveness of sins.  
 B: I look for the resurrection of the dead,\* and the life of the world to come. Amen.

### *Prayer of Repentance*

A: O God, remit, remove, and forgive our sins, committed willfully or through neglect, by word or deed, knowingly or in ignorance, in mind or thought, during the day or during the night; forgive all our sins, for You are good and You love mankind.

### *The Lord's Prayer*

**ALL:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. **All:** Amen.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*The kontakion for the day*

**ЧТЕЦЬ:** Господи, помилуй. (6)

**ВСІ:** Господи, помилуй. (6)

**ЧТЕЦЬ:** Всесвята Тройце, єдиносущна державо й нероздільне царство, всякого добра причино! Будь ласкава у час цей і нам грішним; обмий усі наші скверни та просвіти наші думки, щоб ми завжди виспівували й промовляли:

**ВСІ:** Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

### *Holy Communion*

**ІЄРЕЙ:** Зі страхом Божим і вірою приступіть.

**ВСІ:** Вірую, Господи, і ісповідаю, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твоєї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

†Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.

### *Благословення Святими Дарами*

**ІЄРЕЙ:** †Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови насліддя Твоє.

**ВСІ:** Нині відпускаєш слугу Твого, Владико, за Твоїм словом у мирі. Бо побачили очі мої спасіння Твоє; що приготував Ти перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу люду Твого, Ізраїля.

**LECTOR:** Lord, have mercy. (6)

**ALL:** Lord, have mercy. (6)

**LECTOR:** O most-holy Trinity, consubstantial Dominion, the indivisible kingdom and cause of every good: Show Your good will even unto me, a sinner; make steadfast my heart and grant me understanding, and cleanse me of all defilement; enlighten my mind that I may glorify, sing, worship and say:

**ALL:** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

### *Holy Communion*

**PRIEST:** Approach with the fear of God and with faith.

**ALL:** I believe, O Lord, and confess, that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your Kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your Kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

†O God, be merciful to me, a sinner. †O God, cleanse me of my sins, and have mercy on me. †I have sinned without number; forgive me, O Lord.

### *Blessing with the Holy Gifts*

**PRIEST:** †Save Your people, O God, and bless your inheritance.

**ALL:** Now, O Master, You have kept Your promise; let Your servant go in peace. With my own eyes I have seen the salvation which You have prepared in the sight of every people; a light to reveal You to the Gentiles, and the glory of Your people, Israel!

### Псалом 33

*Прослава Бога і страх Божий*

**ЧТЕЦЬ:** Нехай буде ім'я Господнє благословенне віднині і до віку. (3)

Благословлю Господа у всякий час, хвала Його завжди в устах моїх. Господом буде хвалитися душа моя; нехай почують тихі і звеселяться. Величайте Господа зо мною і вознесімо ім'я Його вкупі. Шукав я Господа, і Він вислухав мене, і від усіх блукань визволив мене. Приступіть до Нього і просвітяться, і лиця ваші не засоромляться. Оцей убогий взивав і Господь вислухав його, і від усіх скорбот його спас його. Стане ангел Господній округ тих, що бояться Його, і визволить їх.

Вкусіте, і побачте, що благий Господь; блажен муж, що надіється на Нього. Бійтеся Господа, всі святі Його, бо не мають недостатку ті, що бояться Його. Багаті збідніли і зголодніли, а ті, що шукають Господа, не будуть позбавлені ніякого добра. Прийдіте, діти, послушайте мене; страху Господнього навчу вас. Хто той чоловік, що бажає життя, що радий бачити щасливі дні? Здержи язик твій від зла, і уста твої щоб не говорити лукавства. Ухилося від злого і чини добро, шукай спокою і прямуй до нього.

Очі Господні на праведних і вуха Його до молитви їх. А лице Господнє проти тих, що чинять зло, щоб знищити з землі пам'ять про них. Господь близько тих, що сокрушені серцем, і покірних духом Він спасе. Багато скорбот у праведних, але від них усіх визволить їх Господь. Охороняє Він усі кості їх, ні одна з них не сокрушиться. Смерть грішників люта, і помиляться ті, що ненавидять праведного. Визволить Господь душі слуг Своїх, і не помиляться всі, що надіються на Нього.

### Psalm 33

*Praise and fear of God*

**LECTOR:** †Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)

I will bless the Lord at all times, His praise shall be constantly in my mouth. My soul shall glory in the Lord; let the meek hear and rejoice. Magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord and He heard me, and delivered me from all my fears. Approach the Lord and be enlightened, and your face shall never be shamed. The poor man cried out and the Lord heard him and delivered him from all his afflictions. The angel of the Lord will encamp around those who fear the Lord and save them.

O taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. Fear the Lord, all you His saints, for there is no want for those who fear Him. The rich have become poor and hungry but those who seek the Lord shall not want any good. Come, O children, and hear me; the fear of the Lord I will teach you. Who is the man who desires life, who loves to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. Turn aside from evil and do good; seek peace and pursue it.

The eyes of the Lord are on the righteous, and his ears are open to their supplications. But the Lord's face is against those who do evil, to destroy their remembrance from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. The Lord is near to the broken-hearted; and the humble in spirit He will save. Many are the afflictions of the righteous, and from them all He will rescue them. The Lord will guard all their bones, not one of them will be crushed. Wretched is the death of sinners, and those who hate the righteous will go wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him will not go wrong.

### ***Відпуст***

**ІЄРЕЙ:** † Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі !

**ВСІ:** † Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.\* Господи, помилуй (3).\* **Благослови.**

**ІЄРЕЙ:** Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (*ім'я, якого є храм*), і святого (*ім'я, якого є день*), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

**ВСІ:** **Амінь.**

### ***Dismissal***

**PRIEST:** † Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

**ALL:** † **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.\* Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing.**

**PRIEST:** Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother, of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint (*name, whose church this is*), of Saint (*name, whose day it is*), and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

**ALL:** **Amen.**

